

GEN 1.2 航空器的入境、过境和出境**GEN 1.2 ENTRY, TRANSIT AND DEPARTURE
OF AIRCRAFT****1. 总则**

1.1 外国民用航空器根据其国籍登记国政府与中华人民共和国政府签订的协定、协议的规定，或者经中国民用航空局批准或者接受，方可飞入、飞出中华人民共和国领空和在中华人民共和国境内飞行、降落。

1.2 在中华人民共和国境内飞行的航空器，必须具有国籍标志和登记标志。没有国籍标志和登记标志的航空器，禁止在中华人民共和国境内飞行。

1.3 外国民用航空器国籍登记国发给或者核准的民用航空器适航证书、机组人员合格证书和执照，中华人民共和国政府承认其有效；但是，发给或者核准此项证书或者执照的要求，应当等于或者高于国际民用航空组织制定的最低标准。

1.4 在中华人民共和国领域内，外国民用航空器必须按照规定的航路飞行，在指定的机场起飞和降落。外国民用航空器必须在指定的无线电频率上与中华人民共和国有关空中交通管制单位联络并接受管制。

1.5 除因天气或者其它无法控制的原因外，任何外国民用航空器都应当按照中国民用航空局有关主管部门批准的班期时刻或者批准的计划飞行。外国民用航空器的飞行如果因故延误或者取消，应当及时通知中国民用航空局有关主管部门；如需改变班期时刻或者飞行计

1. General

1.1 A foreign civil aircraft may enter or leave the airspace of the People's Republic of China, and operate or land in the territory of the People's Republic of China only in accordance with the air transport agreement concluded between the Government of the People's Republic of China and the government of the State in which the aircraft nationality is registered, or in accordance with the approval or clearance of the Civil Aviation Administration of China.

1.2 An aircraft operating in the territory of the People's Republic of China shall bear its nationality and registration marks. No aircraft without nationality and registration marks shall fly within the territory of the People's Republic of China.

1.3 The civil aircraft certificates of airworthiness and certificates of competency and licenses of crew members issued or checked and approved by the State in which the nationality of a foreign civil aircraft is registered, are recognized as valid by the Government of the People's Republic of China, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid shall be equal to or above the minimum standards established by the International Civil Aviation Organization.

1.4 In the territory of the People's Republic of China, a foreign civil aircraft is required to fly along the specified air routes, take off and land at the designated airports. It shall establish a contact with the relevant ATC unit of the People's Republic of China on the assigned radio frequencies and accept the control thereof.

1.5 All foreign civil aircraft shall operate in accordance with the flight schedules or flight plans approved by the competent authorities of the Civil Aviation Administration of China, except for weather or other reasons beyond control. When the flight is delayed or cancelled for some reasons, it is required to duly advise the competent authorities of the Civil

划,应当在获得中国民用航空局有关主管部门许可后方可进行。

Aviation Administration of China. If it is necessary to make some changes on the flight schedule or flight plan, it is required to obtain the permission from the competent authorities of the Civil Aviation Administration of China.

1.6 外国民用航空器的经营人,不得经营中华人民共和国境内两点之间的航空运输。

1.6 No operator of foreign civil aircraft shall operate the air transport between two points in the People's Republic of China.

1.7 外国民用航空器在进出中华人民共和国领域时和在中华人民共和国领域内飞行,必须遵守中华人民共和国一切有关法律、法规和规章。

1.7 When entering/leaving or staying in the territory of the People's Republic of China or operating therein, a foreign civil aircraft shall observe all the relevant laws, rules and regulations of the People's Republic of China.

1.8 外国民用航空器在中华人民共和国领域内飞行,除非事先经中国民用航空局特许,不得载运军火,作战物资和中国民用航空局规定的其他禁运物品。

1.8 No arms and ammunition, war materials and other contraband articles stipulated by the Civil Aviation Administration of China are allowed to be carried on a foreign civil aircraft operating in the territory of the People's Republic of China, unless it has obtained special authorization from the Civil Aviation Administration of China in advance.

1.9 外国非民用航空器除非经中华人民共和国政府特许并遵守该项特许条件,不得飞入或者飞出中华人民共和国领域和在中华人民共和国领域内飞行。

1.9 Unless it obtains special permission from the People's Republic of China and meets the requirements thereof, a foreign non-civil aircraft is not allowed to enter or leave the territory of the People's Republic of China or make flights therein.

1.10 航空器离开、抵达口岸时,应当接受边防检查。对航空器的入境边防检查,在其最先抵达的口岸进行;出境边防检查在其最后离开的口岸进行。特殊情况下,可以在有关主管机关指定的地点进行。出境的航空器自出境检查后至出境前,入境的航空器自入境后至入境检查前,未经出入境边防检查机关许可,不得上下人员、装卸货物或者物品。

1.10 Aircraft that exit or enter China shall accept frontier inspection when leaving or arriving at ports. Frontier inspection of entering aircraft shall be conducted at the first arriving port in China; Frontier inspection of exiting aircraft shall be conducted at the last port when they leave China. Frontier inspection can be conducted at indicated place in special situation. Without the permission of exit/entry frontier inspection authorities, aircraft that embark or disembark passengers, or load and unload goods or articles between exit inspection and exit or between entry and entry inspection.

1.11 出入中国(边)境的航空器,必须经由对外开放口岸通行,并在检验检疫部门指定地点,接受检验检疫。航空器承载的人员,物

1.11 For exit from or entry into the boundary (frontier) of the People's Republic of China, aircraft shall on/off board available for foreign operators and subject themselves to frontier inspection at

品须经检验检疫许可后,方可上下航空器。

1.12 航空器应在设立海关的地点降落和起飞,并应当向海关如实申报。进出境航空器,由于不可抗力的原因,被迫在未设立海关的地点降落、装卸货物、物品,航空器负责人应当立即报告附近海关。

1.13 航空器应当接受海关检查。海关对航空器实施检查时,其负责人应当到场,并根据海关的要求开启舱室;有走私嫌疑的,还应当开拆可能藏匿走私货物、物品的部位。

2. 定期航班

2.1 总则

2.1.1 外国民用航空器根据中华人民共和国政府同该国政府签订的航空运输协定,可以在中华人民共和国境内按照协定中规定的航线进行定期航班飞行和加班飞行。

2.1.2 中国民用航空局在收到外国航空公司申请或延长经营许可的书面材料后,根据有关航空协定、协议、会谈纪要、备忘录及中国的有关法律、法规,于一个月内作出批准或不批准的答复。

2.1.3 中国民用航空局颁发给外国航空公司的经营许可不得被涂改、转让、租赁、买卖。

2.1.4 定期航班,应当按照班期时刻表进行。班期时刻表必须由同中华人民共和国政府签订协定的对方政府指定的航空运输企业,预先提交中国民用航空局,并且征得同意。

the specified location.

1.12 Aircraft shall land or take off at a place where a Customs office is located and shall make truthful declaration to the Customs. When an aircraft is forced, due to force majeure, to land and discharge goods or passengers' luggage at a place without a Customs office, the person in charge of the aircraft shall notify immediately the nearest Customs office.

1.13 Aircraft shall be subject to Customs inspection. When Customs carry out such inspection, the person in charge shall be present and open holds at the request of the Customs. When smuggling is suspected, the person in charge shall dismantle the section where smuggled goods or articles may be concealed.

2. Scheduled flights

2.1 General

2.1.1 A foreign civil aircraft is permitted to operate scheduled services and additional flights in the territory of the People's Republic of China in accordance with the air transport agreement concluded between the Government of the People's Republic of China and the Government of the State concerned on routes specified in the agreement.

2.1.2 Pursuant to the relevant air services agreement, agreed arrangements, record of discussion, Memorandum of Understanding and relevant Chinese laws and regulations, CAAC will make a reply of approval or disapproval within one month after receiving a written application with necessary documents from a foreign airlines for operating permit or for renewal of operating permit.

2.1.3 Operating permit issued by CAAC shall not be altered, transferred, leased, bought or sold.

2.1.4 A scheduled flight shall be conducted in accordance with a timetable, which shall first be submitted to Civil Aviation Administration of China for approval by the airline designated by the Government of the other party of the agreement.

2.1.5 加班飞行, 由同中华人民共和国政府签订协定的对方政府指定的航空运输企业, 最迟要在预计飞行开始前五天或者按照协定所规定的时间, 向中国民用航空局提出, 经获得许可后, 才能进行。

2.1.5 The application for any additional flight shall be filed with the Civil Aviation Administration of China by the airline designated by the Government of the other party of the agreement at least five days before the anticipated flight or within the time limit specified in the agreement. The flight can be operated only after permission thereof has been obtained.

2.2 航空器申请许可的文件要求

2.2 Documentary requirements for clearance of aircraft

2.2.1 外国航空公司申请经营许可必须在开航前 60 天向中国民用航空局书面提出; 申请书由航空公司总部负责人签发, 一式两份, 使用中文或英文。

2.2.1 Any designated foreign airlines shall submit, in duplicate in Chinese or English, an application letter to CAAC for Operating Permit at least 60 days before the inauguration date. The application letter shall be signed by the responsible person from the head office of the airlines.

2.2.2 外国航空公司申请经营许可时必须提供下列文件:

2.2.2 Application for Operating Permit shall be accompanied with the following documents:

- a. 所属国政府颁发的可从事公共航空运输的航空运输营业许可证;
- b. 所属国政府指定该航空公司经营该国内地点至中华人民共和国境内地点协议航线的文件;
- c. 组织机构图及董事会成员名单或主要负责人名单;
- d. 注册证明;
- e. 章程;
- f. 航空器注册证、维修证、适航证、噪音证书以及机载无线电通讯许可证 (指用于该国至中国航线的航空器);
- g. 在协议航线上使用规定航空器的各类保险证明;
- h. 客、货运输条件;
- i. 近两年的业务量统计及损益情况;

- a. Air Operator Certificate issued by the government of the airlines' residing country for permitting the airlines to engage in public air transport;
- b. Documents in which the foreign airlines is designated by the government of the airlines' residing country to operate agreed air services on the specified route(s) between point(s) within the territory of the foreign country and point(s) within the territory of the People's Republic of China;
- c. Organization figure and name list of board of directors or name list of its chief responsible persons;
- d. Company Registration Certificate;
- e. Articles of Association
- f. Certificates for Aircraft Registration, Aircraft Maintenance, Airworthiness, Aircraft Noise and Radio Station License for the aircraft to be used on the specified route(s) between the foreign country and China;
- g. Insurance Certificates of the aircraft to be used on the specified route(s) between the foreign country and China;
- h. General conditions of carriage for passengers and cargoes;
- i. The statistics of traffic volume, profits and losses for the last two years;

- j. 航线网络图表;
- k. 用于该国与中国航线的飞机的座位布局图表;
- l. 总部地址、电话、传真等资料;
- m. 由该国至中国的协议航线航班计划;
- n. 与中方航空运输企业达成的有关商务协议;
- o. 经双方政府批准的该航线的运价;
- p. 如使用租赁的飞机经营该国与中国的协议航班, 除提交上述文件外, 尚须提供如下文件:
 - i. 租赁合同;
 - ii. 用于该国至中国的协议航线上的租机数量;
 - iii. 用于该国至中国协议航线上的租机的注册许可及有关文件。

2.2.3 外国航空公司申请延长经营许可须在 该经营许可有效期届满前 45 天向中国民用航空局书面提出; 申请书由航空公司总部或其驻华办事处负责人签发, 一式两份, 使用中文或英文。

2.2.4 申请延长经营许可时须提交下列文件:

- a. 需延长的原经营许可;
- b. 由该国至中国协议航线的航班表;
- c. 如在申请延长经营许可时, 原航线的班次、班期时刻、及使用的机型等经营条件发生了变化, 应提供与此有关的文件。

- j. Air route network chart;
- k. Cabin seat configuration of aircraft to be used on the specified route(s) between the foreign country and China;
- l. Address, telephone and fax numbers and other information of the general office for the headquarters of the designated airlines;
- m. Flight schedules on the specified route(s) between the foreign country and China;
- n. Commercial agreements reached with the airlines of China;
- o. Tariffs approved by the Chinese and foreign governments to be applied on the specified route(s);
- p. If leased aircraft is to be used for the operation of the agreed air services on the specified route(s) between the foreign country and China, the following shall be furnished in addition to the above documents:
 - i. Leasing contracts;
 - ii. Number of leased aircraft to be used on the specified route(s) between the foreign country and China;
 - iii. Registration Certificate and relevant documents and information of the leased aircraft to be used on the specified route(s) between the foreign country and China.

2.2.3 Any foreign airlines shall submit to CAAC a written application letter for renewal of Operating Permit at least 45 days before the Permit is expired. The application letter shall be signed by the responsible person from the airlines' head office or the airlines representative office in China. The letter shall be made in duplicate either in English or Chinese.

2.2.4 Application for renewal of Operating Permit shall be furnished with the following documents:

- a. The Operating Permit to be renewed;
- b. Flight schedules on the specified route(s) between the country and China;
- c. If the frequencies, scheduled times, type of aircraft or other operation conditions on the specified route(s) have changed at the time of renewal of Operating Permit being applied, documents related to such changes shall be submitted.

3. 不定期飞行

3.1 总则

3.1.1 本款关于民用航空运输不定期飞行的类别主要包括：自用包机、学生或学习团体包机、综合旅游包机、社团包机、货物包机、专机等。

3.1.2 外国民用航空器的经营人经其本国政府批准，并获得中国民用航空局批准，方可经营中华人民共和国境内一地和境外一地之间的不定期航空运输。

3.1.3 从事不定期飞行，必须遵守中国民用航空局制订的运输规则，并不得影响定期航班的正常经营。

3.1.4 外国民用航空器在有定期航班的航线或航段上不得从事不定期飞行。中国民用航空局局长或其授权的其他人员根据定期航班的实际情况和条件及其他原因特准的除外。

3.1.5 外国民用航空器的所有人或经营人进行不定期飞行，不得载运从中华人民共和国境内始发的中华人民共和国国籍的劳工出境，但经由中国民用航空局局长或其授权的其他人批准的除外。

3.1.6 从事不定期飞行的空勤人员和航空器，必须符合中国民用航空局规定的条件或技术标准，具备机组人员执照、航空器登记证、航空器适航证和按照有关规定应当携带的证件和文件。

3.1.7 外国民用航空运输企业经营飞入或飞出中华人民共和国领域运输业务的不定期飞

3. Non-scheduled flights

3.1 General

3.1.1 Categories of non-scheduled flights in civil air transport included in this article are own Use Charter, Student or Educational Group Charter, Inclusive Tour Charter, Affinity Charter, Cargo Charter and Special Flight.

3.1.2 The operator of a foreign civil aircraft may operate non-scheduled air transport between a place within the territory of the People's Republic of China and a place without said territory only after he has been approved by his own government and by the Civil Aviation Administration of China.

3.1.3 The operation of non-scheduled flight shall be subject to the rules of the air transport prescribed by the Civil Aviation Administration of China and shall not affect the normal operation of scheduled services.

3.1.4 Under the actual situation and conditions of scheduled flight as well as other reasons, no foreign civil aircraft is permitted to engage in non-scheduled flight on route or sector of a route where scheduled flight is being operated, unless with special authorization of the Director General of the Civil Aviation Administration of China or any other person authorized by him.

3.1.5 The owner or operator of a foreign civil aircraft engaged in non-scheduled flight is not permitted to carry workers with nationality of the People's Republic of China, unless with approval by the Director General of the Civil Aviation Administration of China or any other person authorized by him.

3.1.6 Aircraft and its crew engaged in non-scheduled flights shall meet the criteria or technical standards stipulated by the Civil Aviation Administration of China and shall respectively possess and carry aircraft airworthiness certificate, registration certificate and crew licenses as well as other certificates and documents required to be carried along according to relevant regulations.

3.1.7 The operation of non-scheduled flight by a foreign air carrier for commercial purpose into and out of the territory of the

行，按照中华人民共和国政府和该外国政府签订的航空运输协定中有关规定办理。

People's Republic of China shall be subject to relevant provisions laid down in the Air Transport Agreement, if any, between the Government of the People's Republic of China and the government of the country to which the said Carrier belongs.

3.1.8 外国民用航空运输企业不得经营中华人民共和国领域内任何两点之间不定期飞行的运输业务。

3.1.8 No foreign air carrier is allowed to operate non-scheduled flights for carriage of commercial traffic originating in one point within the territory of the People's Republic of China and destined for another point in the same territory.

3.1.9 对外国民用航空运输企业经营取酬运输业务的不定期飞行，中国方面有权收取航空业务权补偿费。

3.1.9 The Chinese Authorities have the right to levy compensation charges for the grant of air traffic right on foreign air carrier operating non-scheduled flights for carriage of such traffic in passengers, baggage, cargo or mail as originate from the People's Republic of China and destined for another point in the same territory.

3.1.10 除经中国民用航空局特准者外，从事非取酬的不定期飞行的外国航空器，只能飞抵中华人民共和国领域内的一个指定地点，并不得载运非该航空器的原载人员或者原载货物飞出中华人民共和国领域，也不得将原载人员或者原载货物留在中华人民共和国领域内。

3.1.10 Unless with special permission of the Civil Aviation Administration of China, foreign aircraft engaged in non-scheduled flight for non-remuneration purpose can land at only one destined point in the territory of the People's Republic of China, and shall neither leave in the said territory the person or cargo originally carried thereinto by the aircraft nor carry the original person or cargo thereout.

3.1.11 从事不定期飞行的外国民用航空器，在中国境内，由中国民用航空局批准的有关部门提供地面服务，不得由在中国境内的外国企业或个人提供服务。

3.1.11 Ground handling services provided in China to the foreign civil aircraft engaged in non-scheduled flight shall be taken by the concerned service company approved by CAAC. Any foreign company or individuals in China are not allowed to provide such services.

3.1.12 中国民用航空局对可能危害公众利益的不定期飞行，可规定其他附加条件。

3.1.12 The Civil Aviation Administration of China may set other additional conditions on the operation of non-scheduled flight which may endanger public interests.

3.1.13 从事国际运输的不定期飞行的航空器，必须按照中华人民共和国有关规定办理边防检查、海关、卫生检疫、动植物检疫和安全检查等项手续，并按规定缴付费用。

3.1.13 In accordance with relevant regulations of the People's Republic of China, aircraft engaged in non-scheduled international flights shall complete the formalities relating to frontier inspection, customs, health, quarantine, Animal and plant quarantine and security and shall be subject to charges according to relevant regulations.

3.1.14 从事不定期飞行的外国航空器及其机组成员和所载旅客、行李、货物和邮件进出中华人民共和国领域和在中华人民共和国领域内，必须遵守中华人民共和国有关法律、法规和规章，并按规定缴付各项费用。

3.1.15 从事不定期飞行的外国航空器的经营人，必须投保该航空器在中华人民共和国领域内飞行时对地面第三者造成损害的责任险；如果从事运送旅客、行李、货物和邮件的不定期飞行，还必须投保法定责任险。

3.2 商业飞行的航空器申请许可的文件要求

3.2.1 民用航空器执行的飞入或飞出中华人民共和国领域运输业务的不定期飞行，应当按照中华人民共和国同该航空器所属的空运企业所在国政府签订的航空运输协定中有关规定办理或至少提前 15 天向中国民用航空局申请 (SITA 电报地址：BJSSKCA、BJSZGCA、BJSCKCA)；

3.2.2 飞行申请中应包含下列内容：

- a. 航空器所有人和经营人及其地址；
- b. 航空器国籍标志和登记标志，航空器的类别、识别标志；
- c. 航空器的无线电通话和通信呼号；
- d. 航空器上无线电台使用的频率范围；
- e. 航空器的最大起飞重量和最大着陆重量，座位布局和吨位；
- f. 航空器机组成员的姓名、职务和国籍；
- g. 航空器机长的最低气象标准；
- h. 航空器起飞地点、到达地点、日期、时刻（UTC 时间）和航路；
- i. 飞行目的；
- j. 航空器上载运的旅客人数（名单）和/或货物名称、件数和重量；

3.1.14 Foreign aircraft engaged in non-scheduled flight, its crew members and the passengers, baggage, cargo and mail carried thereon shall, while entering, within or leaving the territory of the People's Republic of China, observe all relevant laws, rules and regulations of the People's Republic of China and pay dues, charges and fees according to relevant regulations.

3.1.15 Operator of foreign aircraft engaged in non-scheduled flight shall affect insurance against damage to third parties in the territory of the People's Republic of China caused by the aircraft. If passengers, baggage, cargo and mail are carried, they shall also be insured as legally required.

3.2 Documentary requirements for clearance of aircraft on commercial flights

3.2.1 The operation of non-scheduled flight by a civil aircraft for commercial purpose flying into and out of the territory of the People's Republic of China shall be subject to relevant provisions laid down in the Air Transport Agreement of the country to which the said aircraft's air carrier belongs, or the application shall be submitted to the Civil Aviation Administration of China (SITA address: BJSSKCA, BJSZGCA, BJSCKCA) no less than 15 days prior to the operation.

3.2.2 Application shall include the following particulars:

- a. The owner and operator of aircraft and their address;
- b. Type, nationality and registration and identification marks of aircraft;
- c. Call signs of radiotelephony and radiotelegraphy of aircraft;
- d. Aircraft frequency range to be used by radio facilities on the aircraft;
- e. Maximum take-off and landing weight, seat configuration and freight capacity;
- f. Names, occupations and nationality of crew members;
- g. Weather minima of a pilot-in-command;
- h. Originating and destination points, operating date, schedules (in UTC time) and route;
- i. Purpose of flight;
- j. Number of passengers (name list is required) and/or list of

- k. 包机人、担保人、接待单位;
- l. 包机价格;
- m. 其它事项。

- cargo, pieces and weight;
- k. Charterer, securer and sponsor;
- l. Charter price; and
- m. Other matters.

3.3 国家航空器和专机

3.3 State aircraft and special flight

3.3.1 国家、政府领导人和其他要员专机, 国家、军用航空器及特殊飞行的申请应至少提前 7 个工作日通过外交途径向中华人民共和国外交部提交。

3.3.1 The application for a special flight of head of state, head of government or any other VIP, state aircraft, military aircraft or other special flights shall be submitted to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China through diplomatic channel no less than 7 workdays prior to the operation.

3.3.2 需要资料

3.3.2 Document requirements

1) 航空器

- a. 航空器所有人和经营人及其国籍, 地址;
- b. 机型;
- c. 航空器国籍和注册标志;
- d. 无线电话用呼号;
- e. 航空器属性。

1) Aircraft

- a. The owner and operator of aircraft and their nationality, addresses;
- b. Type of aircraft;
- c. Nationality and registration marks of aircraft;
- d. Radiotelephony call sign;
- e. Nature of the aircraft.

2) 飞行计划

- a. 航空器起飞和到达地点、日期、时刻 (世界时);
- b. 进、出国境点及中国境内的详细航路。

2) Flight plan

- a. Aerodromes of departure and destination, date and time of the operation (UTC);
- b. Entry/exit points and detailed routes within the territory of the People's Republic of China.

3) 飞行目的

3) Purpose of flight

- 4) 航空器机组成员的姓名、职务和国籍及机长的最低天气标准。
- 5) 航空器上载运的旅客名单、国籍和/或货物。
- 6) 中方接待单位名称及其联系电话。
- 7) 地面代理名称。
- 8) 收费地址及其它内容。

- 4) Names, duties, nationality of the crew members and approved weather minima of the pilot-in-command.
- 5) Name list, nationality of passengers and/or cargo carried on board the aircraft.
- 6) Name, telephone number of the Chinese sponsor.
- 7) Name of the ground handling agency.
- 8) Billing address and other information.

3.4 非商业或私人飞行

3.4 Non-commercial or private flight

3.4.1 外国民用航空器的非商业目的或私人飞行, 应至少提前 7 个工作日向中国民用航空局(航空固定服务/ SITA 地址: ZBBBZGZX、

3.4.1 The application for a foreign civil aircraft to operate non-commercial or private flight shall be submitted to CAAC (AFS/SITA address: ZBBBZGZX, ZBBBCJXX,

ZBBBCJXX、ZBBBCKXX/ BJSZGCA、BJSCJCA、BJSCKCA) 申请; 如该航空器属热气球、动力伞、滑翔机、飞艇等可控性差的航空器, 其飞行申请应提前 30 个工作日通过外交途径向中华人民共和国外交部提交。

3.4.2 需要资料

同 GEN 1.2 第 3.3.2 款。

注: 如该航空器属可控性差的航空器, 应提供其性能、设备。

4. 飞越飞行

4.1 国家航空器和专机

4.1.1 国家、政府领导人和其他要员专机, 国家、军用航空器及特殊飞行的申请应至少提前 7 个工作日通过外交途径向中华人民共和国外交部提交。

4.1.2 需要资料

1) 航空器

- 航空器所有人和经营人及其国籍, 地址;
- 机型;
- 航空器国籍和注册标志;
- 无线电话用呼号;
- 航空器属性。

2) 飞行计划

- 航空器起飞、到达地点、日期、时刻(协调世界时);
- 进、出国境点及中国境内的详细航路。

3) 飞行目的。

4) 航空器机组成员的姓名、职务和国籍及机长的最低天气标准。

ZBBBCKXX/BJSZGCA, BJSCJCA, BJSCKCA) no less than 7 workdays prior to the operation; and if the said aircraft has poor maneuverability, such as hot-air balloon, powered-umbrella, glider, airship, etc, the application shall be submitted through diplomatic channel no less than 30 workdays prior to the operation.

3.4.2 Document requirements

Same as subsection GEN 1.2, item 3.3.2.

Note: Performance and equipment of the aircraft are required to advise together with the application if it has poor maneuverability.

4. Overflight

4.1 State aircraft and special flight

4.1.1 The application for a special flight of head of State, head of government or any other VIP, state aircraft, military aircraft or other special flight shall be submitted no less than 7 workdays prior to the operation through diplomatic channel to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China.

4.1.2 Document requirements

1) Aircraft

- The owner and operator of aircraft and their nationality, addresses;
- Type of aircraft;
- Nationality and registration marks of aircraft;
- Radiotelephony call sign;
- Nature of the aircraft.

2) Flight plan

- Aerodromes of departure and destination, date and time of operation (UTC);
- Entry/exit points and detailed routes within the territory of the People's Republic of China.

3) Purpose of flight.

4) Names, duties, nationality of the crew members and approved weather minima of the pilot-in-command.

- 5) 航空器上载运的旅客名单、国籍和/或货物。
- 6) 收费地址及其他内容。

4.2 定期航班飞越

4.2.1 定期航班飞越我国领空应至少提前 30 个工作日向中国民用航空局（航空固定服务/SITA 地址：ZBBBZGZX、ZBBBCJXX、ZBBBCCXX/BJSZGCA、BJSCJCA、BJSCCCA）申请，如首次开通飞越中华人民共和国领空的正班飞行及在中华人民共和国境内航路改变应至少提前 60 个工作日申请。

4.2.2 需要资料

- 1) 航空器所有人和经营人及其国籍，地址；
- 2) 航班号，机型，班期，航空器起飞、到达地点及时刻（协调世界时）；
- 3) 进、出国境点/时间及中国境内的详细航路；
- 4) 起止日期；
- 5) 飞行目的；
- 6) 收费地址及其他内容。

4.3 不定期和私人飞越飞行

4.3.1 外国民用航空器的不定期或私人飞越飞行应至少提前 7 个工作日向中国民用航空局（航空固定服务/SITA 地址：ZBBBZGZX、ZBBBCJXX、ZBBBCKXX/BJSZGCA、BJSCJCA、BJSCKCA）申请；如该航空器属热气球、动力伞、滑翔机、飞艇等可控性差的航空器，其飞行申请应提前 30 个工作日通过外交途径向中华人民共和国外交部提交。

- 5) Name list, nationality of passengers and/or cargo carried on board the aircraft.
- 6) Billing address and other information.

4.2 Overflight of a scheduled flight

4.2.1 The application for a scheduled flight overflying the territory of the People's Republic of China shall be submitted to CAAC (AFS/SITA address: ZBBBZGZX, ZBBBCJXX, ZBBBCCXX/BJSZGCA, BJSCJCA, BJSCCCA) for approval at least 30 workdays in advance, or 60 workdays in advance if it is an inaugural service for a regular flight overflying the territory of the People's Republic of China or if there is a change in the routing within the territory of the People's Republic of China.

4.2.2 Document requirements

- 1) Nationality, the owner and operator of aircraft and their nationality, addresses;
- 2) Flight number, type of aircraft, schedule, departure/arrival aerodrome, date, and time (UTC);
- 3) Date and time (UTC) of overflying the entry/exit points and routes in detail within the territory of the People's Republic of China;
- 4) Effective periods;
- 5) purpose of flight;
- 6) Billing address and other information.

4.3 Overflight of a non-scheduled and private flight

4.3.1 The application for a foreign civil aircraft to operate non-scheduled or private overflight operation shall be submitted to CAAC (AFS/SITA address: ZBBBZGZX, ZBBBCJXX, ZBBBCKXX/BJSZGCA, BJSCJCA, BJSCKCA) no less than 7 workdays prior to the operation; and if the said aircraft has poor maneuverability, such as hot-air balloon, powered-umbrella, glider, airship, etc, the application shall be submitted to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China through diplomatic channel no less than 30 workdays prior to the operation.

4.3.2 需要资料

同 GEN 1.2 第 4.1.2 款。

注：如该航空器属可控性差的航空器应提供其性能、设备。

4.3.2 Document requirements

Same as subsection GEN 1.2, item 4.1.2.

Note: Performance and equipment of the aircraft are required to advise together with the application if it has poor maneuverability.

5. 与航空器有关的卫生检疫要求

5.1 入、出中华人民共和国国境的航空器应当接受检疫，获取由检验检疫机构签发的相关证书，经检验检疫机构许可后方准入境或出境。入境的航空器必须在最先到达的国境口岸的指定地点接受检疫；出境的航空器必须在最后离开的国境口岸接受检疫。

5.2 入境检疫的航空器到达机场以后，检疫医师首先登机。机长或者其授权的代理人，必须向检验检疫机构提交总申报单，旅客名单，货物舱单及其他有关检疫证件；对检疫医师提出的有关航空器上卫生状况的询问，机长或者其授权的代理人应当如实回答。未经检验检疫机构许可，任何人不得上下航空器，不准装卸行李、货物、邮包等物品。

5.3 外国航空器因故降落在中国境内非口岸地点的，航空器上机长或其代理人应当立即向就近的检验检疫机构报告。除紧急情况外，未经检验检疫机构许可，任何人不得上下航空器，不准装卸行李、货物、邮包等物品。

5.4 来自黄热病疫区的航空器，卸货应当

5. Health and quarantine requirements applicable to aircraft

5.1 Aircraft shall be subject to quarantine inspection upon entering or leaving the territory of the People's Republic of China and obtain relative certificate issued by the inspection and quarantine authority. Permission of entry or exit can only be granted by the inspection and quarantine authority. Entry aircraft shall be subject to quarantine inspection at designated place at the first frontier airport of their arrival. Aircraft going abroad shall be subject to quarantine inspection at the last frontier airport of their departure.

5.2 The quarantine doctor shall be the first to embark on the aircraft, which is subject to entry quarantine upon its arrival at the airport. The pilot-in-command of the aircraft or his agent shall submit a general declaration, a passenger manifest, a cargo manifest and other documents in relation to quarantine to the inspection and quarantine authority. The pilot-in-command or his agent shall reply in truth to the quarantine doctor's inquiries about the sanitary conditions on board the aircraft. Without the permission of the inspection and quarantine authority, no person is allowed to embark or disembark, and no luggage, goods and postal parcels are allowed to load or unload.

5.3 When a foreign aircraft, for reasons beyond control, is forced to land elsewhere than at a frontier port in the People's Republic of China, the pilot-in-command or his agent shall report immediately to the nearest frontier health and quarantine authority. Except in emergency, no person is allowed to embark on or disembark off aircraft, and no luggage, goods and mails are allowed to be loaded or unloaded without the permission of the frontier health and quarantine authority.

5.4 For aircraft coming from the yellow fever infected areas,

在灭蚊以后进行，如果在灭蚊以前卸货，应当在检验检疫机构监督下进行。

goods shall not be unloaded before disinfection has been conducted unless the unloading is under supervision by the inspection and quarantine authority.

5.5 受入境检疫的航空器，如果在飞行中发现检疫传染病，疑似检疫传染病，或者有人非因意外伤害而死亡并死因不明时，机长应当立即通知到达机场的航空站，向检验检疫机构报告。

5.5 If a case of a quarantinable disease or a suspected quarantinable disease or a person died of an unidentified cause other than an accident on board the aircraft, which is subject to entry quarantine, is discovered during the flight, the pilot-in-command of the aircraft shall immediately report through the airport of arrival to the inspection and quarantine authority.

5.6 接受入境检疫的航空器有下列情形之一的，应当实施消毒、除鼠、除虫或者其他卫生处理：

5.6 Any aircraft subject to entry quarantine inspection shall be disinfected, exterminate of rats, treated with insecticides or given other sanitation measures when found to be in any of the following conditions:

- 1) 来自检疫传染病疫区的；
- 2) 被检疫传染病污染的；
- 3) 发现有与人类健康有关的啮齿动物或者病媒昆虫的。

- 1) Coming from a quarantinable epidemic infected area;
- 2) Being contaminated by a quarantinable infectious disease; or
- 3) Revealing the presence of rodents which affect human health or insects which are carriers of disease.

如果外国航空器的负责人拒绝接受卫生处理，除有特殊情况外，准许该航空器在检验检疫机构的监督下，立即离开中华人民共和国国境。

Apart from exceptional cases, when the person in charge of the foreign aircraft refuses to allow sanitation measures to be taken, the conveyance shall be allowed to leave the frontier of the People's Republic of China without delay under the supervision of the inspection and quarantine authority.

5.7 入、出境航空器上的食品、饮用水必须符合中国卫生标准，并仅限在航空器内使用。检验检疫机构对出入境航空器实行卫生评价制度，对符合卫生标准的航空器颁发《交通工具卫生证书》。

5.7 Drinking water and food on entry and exit aircraft shall conform to the relevant hygienic standards of the People's Republic of China and be consumable on board the aircraft only. Sanitary assessment shall be applied to all aircraft of entry and exit by the inspection and quarantine authority. Health Certificate for Conveyance will be issued to those aircraft conforming to the relevant hygienic standards.

6. 与航空器有关的动植物检疫要求

6. Animal and plant quarantine requirements applicable to aircraft

6.1 来自动植物疫区的航空器，对可能隐藏动植物病虫害部位和泔水、动植物性废弃物的存放场所实施检疫，必要时，作封存、除害或防疫消毒等处理。

6.1 With respect to the aircraft from animal and plant infected/infested areas, the on-spot quarantine and inspection shall be performed in areas where diseases, insect pests and other harmful organisms may be harbored, including the storage areas of swill and the waste of animal or plant products. If necessary, hermetically sealed measures, disinfection or disinfestation shall be

conducted.

6.2 入境、过境航空器在中华人民共和国境内停留期间，机组人员和其他人员不得将所装载的动植物、动植物产品和其他检疫物带离航空器；需要带离时，应当向检验检疫机构报检。

6.2 When aircraft stop over for entry or transit within the territory of the People's Republic of China, crew members or other persons shall not bring the animals or plants, their products or other quarantine objects away from on board the aircraft; if it is necessary to bring them away, an application shall be submitted to the inspection and quarantine authority.

6.3 入境航空器上的禁止入境的动植物、动植物产品和其他检疫物，必须作封存或者销毁处理。

6.3 The animals and plants, their products and other quarantine objects carried aboard the aircraft but prohibited from entry into China shall be sealed up or destroyed.

6.4 载有动物的航空器入境、经停过境的，必须有中国检验检疫机构发放的《中华人民共和国进境动植物检疫许可证》。动物的承运人或其代理人应提前通知检验检疫机构，并由检验检疫机构进行防疫消毒处理。未经许可不得卸离航空器。

6.4 Aircraft loaded with animals, either intending to enter or stop over the People's Republic of China, shall have the Entry Permit of Animal and Plant Quarantine of the Peoples' Republic of China issued by Chinese inspection and quarantine authority. The consignor or his/her agent shall notify the inspection and quarantine authority in advance, and preventive disinfection measures shall be conducted by the inspection and quarantine authority. No animal shall be discharged from aircraft without permission.

6.5 装载动物出境的航空器，装载前，应在检验检疫机构监督下进行消毒处理。

6.5 Exit aircraft loaded with animals, before loading, shall be disinfected under the supervision of the inspection and quarantine authority.